

А. Саед

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХИНГЛИШ

В современной Индии, в которой государственными языками выступают хинди и английский, наблюдается их взаимовлияние, что ведет к появлению такого феномена, как *хинглиш*. Данный вариант языка доминирует в индийском кино, рекламе, СМИ, на телевидении (музыкальные и развлекательные каналы).

Современная лингвистическая ситуация в Индии носит очень сложный характер, ввиду того, что на территории имеется огромное количество различных диалектов хинди и других языков. Соответственно, хинглиш в зависимости от территории употребления имеет свои характерные особенности употребления, изучение и понимание которых вызывает большой интерес среди исследователей.

Взаимовлияние языков наиболее ярко проявляется на фонетическом уровне. Это показал анализ видеозаписи «A Sampling of Indian English Accents», в частности речь 24 человек из 12 разных штатов Индии, среди которых есть женщины и мужчины, представители разных социальных амплуа (главные министры, режиссеры, актрисы, бизнесмены, политики, спортсмены и т.д.), и самых разных возрастов. Среди самых распространенных особенностей можно выделить следующие:

1) произношение всегда мягкого звука [l'], например, слово *multiple* ['mʌl'tɪpl] в речи актрисы из штата Пенджаб;

2) отсутствие аспирации согласных звуков [p], [t], [k] заметно почти у всех индийцев вне зависимости от штата;

3) вибрационный звук [r], например, в словах: *improve*, *eradicate*, *very*, *security*, перед гласным звуком в речи выступающих из штата Кашмир;

4) звуки [v] и [w] произносятся почти одинаково. Например, у жителя штата Гуджарат, на западе Индии, бизнесмена по профессии, особенно отчетливо это заметно в словах *which* ['vɪtʃ] и *work* ['vɔrk], а в слове *community* исчезает звук [j], и оно произносится как [kə'mu:nəti];

5) у режиссера и актера из Нью-Дели, в слове *listening* появляется звук [t], и оно произносится как ['lɪstənɪŋ].

Таким образом, в языке хинглиш сочетаются особенности английского языка и своеобразие индийского варианта и диалектов хинди, что отражается в произношении. Так, основой выступает английская произносительная норма, в которую вкрапляются характерные черты, свойственные произносительной норме хинди, в особенности консонантной системе.

Е. Середюк

РЕКОНСТРУКЦИЯ ЖЕНСКОГО ОБРАЗА КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ СИВАНМУ

Изучение древнекитайской мифологии мы начали с «Каталога гор и морей» – одного из древнейших письменных источников (окончательное

оформление – IV–III вв. до н.э.) Рассмотрены образы женских божеств, как относящиеся к наиболее архаичному пласту культуры. В качестве примера выбран образ Сиванму, который неоднократно встречается в «Каталоге гор и морей» и остается одним из наиболее почитаемых в китайском пантеоне.

Рассмотрим варианты перевода имени *Сиванму* на русский язык. Иероглиф *си* 西 означает ‘запад’, а бином *ванму* 王母 имеет значение ‘почтительное обращение к бабушке (по отцу)’. Следовательно, наиболее точным переводом ее имени будет ‘Бабка Запада’, хотя чаще переводят ‘Хозяйка Запада’, что также согласуется с семантикой образа.

В «Каталоге» Сиванму представлена в полузооморфном облике с чертами барса. Она выступает как архаическая повелительница природы: древние жители Поднебесной верили, что богиня управляет небесными эпидемиями и пятью наказаниями, является хозяйкой царства мертвых, но в то же время считали ее хранительницей эликсира бессмертия. Не случайна локализация персонажа на западе, где «умирает» солнце, но потом возрождается вновь.

В эпоху Хань впервые встречается упоминание о муже Сиванму *Дунвангуне* (東王公, ‘Владыка Востока’). Скорее всего, образ появился вследствие «любви» китайцев к симметрии, а также развития представлений о действии вселенских сил *инь* и *ян*. В даосском пантеоне она становится одной из самых почитаемых богинь. Из пугающей полуженщины-полужверя она превращается в красивую молодую Хозяйку Запада. С развитием даосского учения Сиванму становится воплощением женского начала *инь*. В соответствии с теорией *у син* (五行 ‘пять движений’, в европейской традиции – ‘пяти стихий’) Владычица Запада также получила имя *Цзиньму* (金母, переводимое на русский язык как ‘Матушка металла’).

Таким образом, мы видим, что образ Сиванму за свою тысячелетнюю историю претерпел изменение не только внешнего облика, но и функций. Самые древние источники показывают полуженщину-полужверя с хвостом барса и клыками тигра, богиню царства мертвых, управляющую небесными наказаниями и насылающую на людей болезни. Можно предположить, что в письменных источниках не зафиксирован изначальный образ Сиванму – архаической хозяйки зверей, скорее полностью в зооморфном виде (тигра/барса). На протяжении последующих веков она эволюционировала в прекрасную женщину, хранительницу эликсира бессмертия, встречающую путешествующих героев и мудрецов, а позже – в богиню, повелевающую погодой, покровительствующую женщинам (ее изображение дарили женщинам к 50-летию, а также помогающую (вместе с супругом) в загробном царстве (их изображали на иконах, предназначенных для сжигания для помощи умершим)).